

Tilo Plöger

Gira de Umbanda

Die Lieder der brasilianischen Tradition Umbanda

Copyright: © 2020: Tilo Plöger
Illustration: Maika Matthis
Umschlag & Satz: Erik Kinting

Verlag und Druck:
tredition GmbH
Halenreihe 40-44
22359 Hamburg

978-3-347-02483-0 (Paperback)
978-3-347-02484-7 (Hardcover)
978-3-347-02485-4 (e-Book)

Das Werk, einschließlich seiner Teile, ist urheberrechtlich geschützt. Jede Verwertung ist ohne Zustimmung des Verlages und des Autors unzulässig. Dies gilt insbesondere für die elektronische oder sonstige Vervielfältigung, Übersetzung, Verbreitung und öffentliche Zugänglichmachung.

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek:
Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

Inhalt

EINLEITUNG	23
TROMMELN IN DER UMBANDA	29
WIE KANN ICH MITSINGEN	30
WO KANN ICH VERTIEFEN.....	30
ORIXÁS	33
1. Saudação aos Orixás.....	34
<i>Begrüßung der Orixás.....</i>	<i>35</i>
2. Hino dos Orixás.....	36
<i>Hymne der Orixás.....</i>	<i>38</i>
3. Saudação a Oxalá	40
<i>Gruß an Oxalá.....</i>	<i>40</i>
4. Eu quero ver o céu iluminar	41
<i>Ich möchte sehen wie der Himmel sie erleuchtet.....</i>	<i>41</i>
5. Oxalá criou a Terra	42
<i>Oxalá erschuf die Erde.....</i>	<i>44</i>
6. Meu Pai Oxalá é Rei.....	46
<i>Mein Vater Oxalá ist König.....</i>	<i>47</i>
7. São Jorge é um grande guerreiro	48
<i>Der Heilige Georg ist ein großer Krieger.....</i>	<i>48</i>
8. As quatro horas da manhã.....	49
<i>Um vier Uhr morgens.....</i>	<i>49</i>
9. Quando tiver no Axé lá no céu	50
<i>Wenn ich im Axé im Himmel bin.....</i>	<i>51</i>
10. Eu vi chover, eu vi relampear.....	52
<i>Ich sah es regnen und blitzen</i>	<i>53</i>
11. Dizem que Xangô mora na pedreira	54
<i>Es heißt dass Xangô im Steinbruch lebt.....</i>	<i>54</i>

12. Quem manda na mata é Oxóssi	55
<i>Wer im Wald befiehlt ist Oxóssi.....</i>	55
13. Meu Pai Oxalá é o rei venha me valer	56
<i>Mein Vater Oxalá ist der König erhöre mich.....</i>	57
14. Não posso nem pensar	58
<i>Ich kann gar nicht daran denken.....</i>	59
15. Nas Matas de Oxóssi	60
<i>In den Oxóssi-Wäldern.....</i>	60
16. Quando a lua brilha no céu	61
<i>Wenn der Mond am Himmel scheint.....</i>	61
17. Tem bala de côco e peteca	62
<i>Es gibt Kokos Bonbons und Federball.....</i>	62
18. Ponto de Iansã	63
<i>Lied für Iansã</i>	63
19. Duas ventarolas	64
<i>Zwei Winde.....</i>	64
20. Aieieu aieie Mãe Oxum	65
<i>Aieieu aieie Mutter Oxum</i>	65
21. Na beira do mar, tem areia	66
<i>Am Ufer des Meeres gibt es Sand.....</i>	67
22. Oh Yemanjá	68
<i>Oh Yemanjá.....</i>	69
23. No amanhecer é que essa estrela brilha	70
<i>Bei Tagesanbruch leuchtet dieser Stern.....</i>	71
24. Eu vi mamãe Oxum na cachoeira	72
<i>Ich sah Mutter Oxum am Wasserfall.....</i>	72
25. Iansã tem um leque que venta	73
<i>Iansã hat einen Fächer der Wind macht.....</i>	73
26. Sete linhas tem a Umbanda	74
<i>Sieben Linien hat die Umbanda.....</i>	76
27. Sou de Nanã euá	78
<i>Ich bin von Nanã.....</i>	79
28. Brado de Xangô	80
<i>Brado de Xangô.....</i>	81

29. Ó minha doce Mabel.....	82
<i>Oh meine süße Mabel</i>	82
30. Se meu Pai é Oxóssi	83
<i>Wenn mein Vater Oxóssi ist</i>	83
31. Nas águas claras dos rios	84
<i>Im klaren Wasser der Flüsse</i>	85
32. Canto para Janaína.....	86
<i>Lied für Janaína</i>	87
33. Ela é Oyá - Iansã.....	88
<i>Sie ist Oyá – Iansã</i>	89
34. Eu escrevi um pedido na areia.....	90
<i>Ich habe einen Befehl in den Sand geschrieben</i>	91
35. Eu, Xangô e Iemanjá.....	92
<i>Ich, Xangô und Iemanjá</i>	94
36. São Flores Nanã.....	96
<i>Es sind Blumen Nanã</i>	97
37. Todo coberto de Palha	98
<i>Ganz mit Stroh bedeckt</i>	98
38. Tenha pena de nós	99
<i>Habt Mitleid mit uns</i>	99
39. Iyá Nilá	100
<i>Iyá Nilá</i>	101
40. Canto para Iansã	102
<i>Lied für Iansã</i>	102
41. Foi na beira do rio aonde Oxum chorou	103
<i>Es war am Flussufer, wo Oxum weinte</i>	103
42. Amarra os inimigos e da um nó.....	104
<i>Fessele die Feinde und mache einen Knoten</i>	104
43. Maleme	105
<i>Maleme</i>	105
44. Força de Oyá	106
<i>Kraft der Oyá</i>	107
45. Oro mi maió	108
<i>Oro mi mayo</i>	109

46. Rainha das Ondas Sereia do Mar.....	110
<i>Königin der Meeresjungfrau Wellen.....</i>	<i>111</i>
47. Sonhei que estava na beira da praia.....	112
<i>Ich träumte, ich wäre am Strand</i>	<i>113</i>
48. Um presente dos Orixás.....	114
<i>Ein Geschenk der Orixás.....</i>	<i>115</i>

CABOCLOS UND CABOCLAS.....117

49. Estrela que clareia o mundo	118
<i>Stern der die Welt erhellt</i>	<i>118</i>
50. Saravá Seu 7 Luas	119
<i>Sei begrüßt 7 Monde.....</i>	<i>119</i>
51. Balanceia, balanceia	120
<i>Schaukele, schaukele.....</i>	<i>120</i>
52. Sete Luas quando chega.....	121
<i>Wenn Sieben Monde kommt.....</i>	<i>121</i>
53. Caboclo Sete Luas	122
<i>Caboclo 7 Monde.....</i>	<i>122</i>
54. Kio kio sua mata em festa	123
<i>Kio kio Dein Wald ein Fest</i>	<i>124</i>
55. Se meu Pai é Oxossi	125
<i>Wenn mein Vater Oxóssi ist.....</i>	<i>125</i>
56. Oxalá chamou e já mandou buscar	126
<i>Oxalá rief und befahl sie zu holen</i>	<i>126</i>
57. Caboclo 7 Flechas no congá.....	127
<i>Caboclo 7 Flechas ist im Haus.....</i>	<i>128</i>
58. Na mata eu vi	129
<i>Ich sah im Wald</i>	<i>129</i>
59. Foi numa tarde serena.....	130
<i>Es war an einem ruhigen Nachmittag.....</i>	<i>130</i>
60. Cobra-Coral, a sua banda está em festa	131
<i>Korallenschlange, Dein Volk feiert.....</i>	<i>131</i>
61. Chama Seu Cobra Coral.....	132
<i>Rufe Herrn Korallenschlange.....</i>	<i>132</i>

62. No terreiro de Umbanda uma estrela brilhou	133
<i>In dem Tempel der Umbanda</i>	<i>134</i>
63. No terreiro do Caboclo da Lua mais uma estrela brilhou	135
<i>Auf dem Tempel des Caboclos des Mondes strahlte ein</i>	
<i>weiterer Stern</i>	<i>135</i>
64. Vestimenta de caboclo é samambaia	136
<i>Die Bekleidung des Caboclos ist Samambaia.....</i>	<i>136</i>
65. Quem Manda Na Mata É Oxóssi.....	137
<i>Wer für den Wald zuständig ist, ist Oxóssi.....</i>	<i>137</i>
66. Caboclo quando vem lá da Jurema	138
<i>Caboclo, wenn er von Jurema kommt.....</i>	<i>138</i>
67. Estava na beira do rio.....	139
<i>Ich war am Rande des Flusses.....</i>	<i>139</i>
68. Lá na mata eu vi	140
<i>Dort im Wald sah ich</i>	<i>140</i>
69. O Juremê, O Juremá	141
<i>O Juremê, O Juremá.....</i>	<i>141</i>
70. Dentro da mata virgem.....	142
<i>In dem jungfräulichen Wald</i>	<i>142</i>
71. Salve Cabocla Jurema.....	143
<i>Sei begrüßt Cabocla Jurema</i>	<i>144</i>
72. Nas matas de Oxóssi, ouvi sabiá canta	145
<i>In den Wäldern von Oxóssi hörte ich einen Sabiá singen ...</i>	<i>145</i>
73. A Jurema perguntou.....	146
<i>Die Jurema fragte.....</i>	<i>146</i>
74. Quem é filho da Jurema	147
<i>Wer Tochter der Jurema ist.....</i>	<i>148</i>
75. Oh Jurema manda aqui, manda acolá	149
<i>Oh Jurema, komme hier hin, dorthin, woanders hin.....</i>	<i>149</i>
76. Ele é caboclo desta aldeia	150
<i>Er ist der Caboclo in diesem Stamm.....</i>	<i>150</i>
77. Indaiá ô, Indaiá	151
<i>Indaiá ô, Indaiá</i>	<i>152</i>
78. Ponto de Cabocla Jupira.....	153
<i>Lied der Cabocla Jupira</i>	<i>153</i>

79. Caboclo da Mata Virgem	154
<i>Caboclo da Mata Virgem</i>	154
80. Catimbó.....	155
<i>Katimbó</i>	156
81. Pequena Guerreira	157
<i>Kleine Kriegerin</i>	157
82. Despedida de Caboclo	158
<i>Verabschiedung Caboclo</i>	158
83. Despedida de Caboclo	159
<i>Verabschiedung Caboclo</i>	159
84. Subida de Caboclos	160
<i>Verabschiedung der Caboclos</i>	160

BOIADEIROS UND BOIADEIRAS163

85. Pedrinha Miudinha	164
<i>Sehr kleiner Stein</i>	164
86. Cho Cho Cho Passarinho	165
<i>Cho cho cho kleiner Vogel</i>	165
87. Olha meu camarada	166
<i>Schau mein Kumpel</i>	166
88. Cadê Seu Boiadeiro	167
<i>Wo ist der Boiadeiro</i>	167
89. Boa noite meus Senhores	168
<i>Guten Abend meine Herren</i>	168
90. Do meu laço boi não fogue	169
<i>Meinem Lasso entkommt kein Rind</i>	169
91. Por aqui choveu	170
<i>Hier hat es geregnet</i>	170
92. Ponto de Boiadeiro	171
<i>Boiadeiro</i>	171
93. Subia serra descia a ladeira	172
<i>Den Berg hinauf, den Hang hinab</i>	174
94. Lá na Fazenda Mariana.....	176
<i>Dort auf der Fazenda Mariana</i>	176

OGUMS	177
95. Descarrego dos Orixás	178
<i>Reinigung/Ausleitung der Orishás</i>	<i>178</i>
96. Beira Rio Beira Mar	179
<i>Beira Rio Beira Mar</i>	<i>179</i>
97. Saravá Ogum	180
<i>Sei gegrüßt Ogum</i>	<i>181</i>
98. Ogum Beira Mar	182
<i>Ogum Beira Mar</i>	<i>183</i>
99. Beira Rio Beira Mar	184
<i>Beira Rio Beira Mar</i>	<i>184</i>
100. Ogum em seu cavalo corre	185
<i>Ogum auf seinem Pferd läuft</i>	<i>185</i>
101. Eu tenho sete espadas	186
<i>Ich habe sieben Schwerter</i>	<i>186</i>
102. Pedimos licença a Zambi	187
<i>Wir bitten um Erlaubnis von Zambi</i>	<i>187</i>
103. Pisa na linha de Umbanda	188
<i>Tritt auf die Linie der Umbanda</i>	<i>189</i>
104. Ogum Beira Mar quem te trouxe do mar	190
<i>Ogum Beira Mar, der dich vom Meer hergebracht hat</i>	<i>190</i>
105. Au au e, Ogum Beira-Mar aue	191
<i>Au au e, Ogum Beira-Mar aue</i>	<i>191</i>
106. Nos campos do Humaitá	192
<i>Auf den Feldern von Humaitá</i>	<i>192</i>
107. Ogum guarda pedreira	193
<i>Ogum schützt den Steinbruch</i>	<i>193</i>
108. Senhor das Estradas	194
<i>Herr der Straßen</i>	<i>195</i>
109. Ogum me disse	196
<i>Ogum hat mir gesagt</i>	<i>196</i>
110. Yemanjá cadê Ogum	197
<i>Yemanjá wo ist Ogum</i>	<i>197</i>
111. Se meu pai é Ogum	198
<i>Wenn mein Vater Ogum ist</i>	<i>198</i>

112. Estrela clareia a terra	199
<i>Stern erhelle die Erde</i>	199
113. Ogum Megê.....	200
<i>Ogum Megê</i>	201
114. Salve Ogum Megê	202
<i>Sei gegrüßt Ogum Megê</i>	202
115. Oxóssi assobiou	203
<i>Oxalá hat gepfiffen</i>	203
116. Na lua nova adorei Ogum	204
<i>Bei Neumond betete ich zu Ogum</i>	204
117. Brillhou no céu, brilhou no mar.....	205
<i>Glänzte im Himmel, glänzte im Meer</i>	205
118. Luar prateado clareia a Terra, clareia o Mar	206
<i>Silbernes Mondlicht erhellt die Erde, erhellt das Meer</i>	207
119. Subida de Ogum	208
<i>Verabschiedung von Ogum</i>	208

PRETOS VELHOS UND PRETAS VELHAS.....211

120. Força africana	212
<i>Kraft Afrikas</i>	212
121. Defumei a Minha Banda	213
<i>Räucherte meine Gruppe</i>	213
122. Saudação Aos Pretos Velhos	214
<i>Gruß an die Schwarzen Männer</i>	216
123. Bahia ô África	218
<i>Bahia ô Afrika</i>	218
124. Adore as almas	219
<i>Ich rufe die Seelen an</i>	219
125. Pisa na linha de Congo.....	220
<i>Betrete die Linie des Congos</i>	220
126. Preto Velho quando chega	221
<i>Preto Velho wenn es kommt</i>	221
127. Preto Velho senta no toco	222
<i>Preto Velho sitzt auf dem Stumpf</i>	222

128. Senhora do Rosário.....	223
<i>Die Herrin des Rosenkranzes</i>	223
129. Fio, se suncê precisá	224
<i>Sohn, wenn Du etwas brauchst</i>	225
130. Reza Lamentada	226
<i>Trauergebet</i>	226
131. Curimba de Preto Velho.....	227
<i>Curimba von Preto Velho</i>	227
132. Curimba que chora mironga	228
<i>Curimba der Magie</i>	228
133. Pedi licença à Mamãe Oxum.....	229
<i>Ich bat Mutter Oxum um Erlaubnis</i>	229
134. Curimba de Vovó Cambinda	230
<i>Curimba der Vovó Cambinda</i>	230
135. Com sua pemba, com seu apito	231
136. Curimba de Vovó Catarina.....	232
<i>Curimba der Vó Catarina</i>	232
137. Curimba de Pai Benedito	233
<i>Curimba von Pai Benedito</i>	233
138. Meu filho traz um banquinho	234
<i>Mein Sohn bring‘ mir einen kleinen Hocker</i>	234
139. Saravá Angola	235
<i>Saravá Angola</i>	235
140. Saravá Minas	236
<i>Saravá Minas</i>	236
141. Saravá Bahia.....	237
<i>Saravá Bahia</i>	237
142. Soberana – Saravá Yofá.....	238
<i>Herrscherin – Saravá Yofá</i>	240
143. Saudação ao Povo do Cativoiro	242
<i>Gruß an das Volk der Gefangenschaft</i>	244
144. Ele vai embora.....	246
<i>Er geht weg</i>	246
145. Oi quem me dera na Umbanda	247
<i>Oh, ich wünschte, in Umbanda</i>	247

146. Saudação Pai Antero	248
<i>Grußwort Pater Antero</i>	248
147. Dia 13 de Maio	249
<i>Der 13. Mai</i>	249
148. Preto Velho orou a Zambi	250
<i>Der alte Schwarze betete zu Zambi</i>	250
149. Umbanda Cativiera	251
<i>Umbanda Gefangenschaft</i>	251
150. Quando o filho chora	252
<i>Wenn sein Sohn weint</i>	252
151. A Velha Conga	253
<i>Die Alte Conga</i>	253
152. Curimba de Maria Conga e Pai João	254
<i>Curimba von Maria Conga und Pai João</i>	254
153. Quem comanda a gira	255
<i>Wer die Seance führt</i>	255
154. Conselho de Pretos Velhos	256
<i>Rat der alten Schwarzen Männer</i>	256
155. Bota a Conga no Boi Preto	257
<i>Mache den schwarzen Ochsen fertig</i>	257
156. Acabou o Cativiero	258
<i>Die Gefangenschaft ist vorbei</i>	258
157. Vovó não quer casca de coco no terreiro	259
<i>Großmutter will keine Kokosnussschale im Kulthaus</i>	259
158. É o vento que balança folha Guiné	260
<i>Es ist der Wind, der das Blatt schwingt Guiné</i>	260
159. Minha cachimba tem mironga	261
<i>Meine Pfeife hat Magie</i>	261
160. A sineta do céu bateu	262
<i>Die Himmelslocke hat geschlagen</i>	262
161. Oh dai-me forças Jesus de Nazaré	263
<i>Oh, gib mir Kraft, Jesus von Nazareth</i>	263

MARINHEIROS UND MARINHEIRAS265

162. Navio negreiro no fundo do mar.....	266
<i>Sklavenschiff auf dem Meeresgrund.....</i>	266
163. A onda me trouxe	267
<i>Die Welle brachte mir.....</i>	267
164. Salve a Marujada	268
<i>Gegrüßt die Matrosen.....</i>	269
165. É hora de vir trabalhar.....	270
<i>Es ist Zeit, zur Arbeit zu kommen.....</i>	270
166. Eu viajei camarada.....	271
<i>Ich reiste Kamerad.....</i>	271
167. Marinheiro Só.....	272
<i>Nur ein Seemann.....</i>	273
168. Suíte do Pescador.....	274
<i>Die Fischer-Suite.....</i>	275
169. Saravá a Marujada	276
<i>Seid gegrüßt ihr Seefahrer.....</i>	276
170. Sua morada é no mar	277
<i>Seine Heimat ist auf See.....</i>	277
171. O Marinheiro	278
<i>Der Matrose.....</i>	279
172. Vai canoeiro, vai canoar.....	280
<i>Geh Kanufahrer, geh Kanu fahren</i>	281

BAIANOS UND BAIANAS283

173. Força Africana, Força Baiana	284
<i>Kraft Afrikas, Kraft Bahias.....</i>	284
174. Baiano é povo bom	285
<i>Baianos sind ein gutes Volk.....</i>	285
175. Vamos Baianada pisar no Catimbó,.....	286
<i>Lass uns Baianada auf den Catimbó treten,.....</i>	286
176. Firmei meu ponto na porteira do curral.....	287
<i>Ich machte meinen Energiepunkt am Tor der Weide fest....</i>	287
177. Não mexa nesse coqueiro, moleque.....	288
<i>Spiele nicht an dem Kokosbaum, Junge.....</i>	288

178. Com dendê no seu balaio	289
<i>Mit Palmensamen</i>	289
179. Vamos Baianada, pisar no catimbó (outra versão)	290
<i>Kommt Bahianer, gehen wir zum Catimbó.</i>	290
180. Ele é Baiano	291
<i>Er ist Bahianer</i>	291
181. Balança porteira velha	292
<i>Schaukele altes Tor</i>	293
182. Baiana chegou na aldeia na luz	294
<i>Bahianerin kommt zu dem Ort des Lichtes.</i>	295
183. Ela é da ladeira	296
<i>Sie kommt von der Ladeira.</i>	296
184. Senhor do Bonfim.....	297
<i>Senhor do Bonfim</i>	297
185. Ele arrebenta a sapucaia.....	298
<i>Er sprengt die Sapucaia</i>	298
186. Baiano é um povo bom	299
<i>Baiano ist ein guter Mensch</i>	299

CRIANÇAS.....301

187. Mãezinha do Céu	302
<i>Mütterchen im Himmel.</i>	302
188. Festa de Criança	303
<i>Kinderfest</i>	303
189. Ele é pequenininho	304
<i>Er ist winzig</i>	304
190. Na Bahia tem um coco.....	305
<i>In Bahia gibt es Kokos</i>	305
191. Damião cadê Doun ?.....	306
<i>Damião, wo ist Doun?</i>	306
192. Cosme e Damião colhendo as rosas.....	307
<i>Cosme und Damian beim Rosenpflücken</i>	307
193. Vem comer seu caruru	308
<i>Komm und iss deinen Caruru.</i>	308

194. Tem paciência dois-dois,.....	309
<i>Seien Sie geduldig, Zwei-Zwei,</i>	<i>309</i>
195. A sineta do céu bateu	310
<i>Die Himmelsglocke hat geschlagen</i>	<i>310</i>
196. Ibejada já vai embora,.....	311
<i>Ibejada verlässt uns,</i>	<i>311</i>
197. Voa voa Andorinha.....	312
<i>Flieg flieg kleine Schwalbe.....</i>	<i>312</i>

EXUS.....315

198. Nas sete encruzilhadas	316
<i>An den sieben Kreuzungen</i>	<i>316</i>
199. Sete vezes eu caí, sete vezes levantei.....	317
<i>Sieben Mal gestürzt, sieben Mal aufgestanden.....</i>	<i>317</i>
200. Marabô iê, Marabô ia.....	318
<i>Marabô iê, Marabô ia.....</i>	<i>318</i>
201. Coroa de Marabô	319
<i>Die Krone von Marabô</i>	<i>319</i>
202. Girou, girou	320
<i>Es hat sich gedreht, es hat sich gedreht</i>	<i>320</i>
203. Exu é de Lei.....	321
<i>Exu ist des Gesetzes</i>	<i>321</i>
204. Festa do Exú Tiriri.....	322
<i>Fest von Exú Tiriri.....</i>	<i>322</i>
205. Quem nunca viu um demandeiro	326
<i>Wer noch nie einen Magier sah</i>	<i>326</i>
206. Meu Senhor das Almas	327
<i>Mein Herr der Seelen.....</i>	<i>327</i>
207. Exu Caveira e sua Falange	328
<i>Exu Caveira und seine Phalanx.....</i>	<i>328</i>
208. O sino da igreja.....	329
<i>Die Glocke der Kirche</i>	<i>329</i>
209. Deu meia-noite	330
<i>Es wurde Mitternacht.....</i>	<i>330</i>

210. Lá na encruza	331
<i>Dort an der Kreuzung</i>	331
211. Quem nunca viu venha ver.....	332
<i>Wer es noch nie gesehen hat, der soll kommen und sehen</i> ..	332
212. Eu ameí alguém	333
<i>Ich habe jemanden geliebt</i>	333
213. Firma seu Ponto na folha da bananeira	334
<i>Verankere Deine Energie auf dem Bananenblatt</i>	335
214. Soltaram o bode preto	336
<i>Sie haben die Schwarze Ziege freigelassen</i>	336
215. Inimigos no Dendê.....	337
<i>Feinde im Dendê</i>	337
216. Exu Mirim	338
<i>Exu Mirim</i>	338
217. É mirim de Pirim pim pim	339
<i>É mirim de Pirim pim pim</i>	339
218. Vi um menino.....	340
<i>Ich habe einen Jungen gesehen</i>	341
219. De onde eu venho as almas não gostam de mim	342
<i>Wo ich herkomme, mögen mich die Seelen nicht</i>	342
220. Venha Trabalhar	343
<i>Komm zur Arbeit</i>	343
221. Quando Exu caminha.....	344
<i>Wenn Exu geht</i>	344

POMBA GIRAS.....347

222. Arreda homem	348
<i>Weicht zurück ihr Männer</i>	349
223. Tentaram me matar	350
<i>Sie versuchten mich zu töten</i>	350
224. Ela é feiticeira.....	351
<i>Sie ist eine Zauberin</i>	351
225. Dói Dói Dói.....	352
<i>Es tut weh. Es tut weh</i>	353

226. Deu meia noite.....	354
<i>Es war Mitternacht</i>	354
227. Ela é Maria Mariá.....	355
<i>Sie ist Maria Mariá</i>	355
228. Lá vem ela	356
<i>Da kommt sie</i>	358
229. Lei da inquisição.....	360
<i>Gesetz der Inquisition</i>	360
230. Pomba Gira da Figueira	361
<i>Pomba Gira da Figueira</i>	361
231. Não mexa com ela	362
<i>Leg Dich nicht mit ihr an</i>	363
232. Pomba Gira é mulher de domingo até segunda	364
<i>Pomba Gira ist eine Frau von Sonntag bis Montag</i>	364
233. Pomba Gira Maria Farrapo.....	365
<i>Pomba Gira Maria Farrapo</i>	365
234. Sacode o pó	366
<i>Schüttele den Staub ab</i>	367
235. Pomba Gira Rosa Vermelha	368
<i>Pomba Gira Rosa Vermelha</i>	369
236. Pomba Gira Sete Saias	370
<i>Pomba Gira Sete Saias</i>	370
237. Pomba Gira Sete Saias	371
<i>Pomba Gira der Sieben Röcke</i>	371
238. Pomba Gira tem um gato.....	372
<i>Pomba Gira hat eine Katze</i>	372
239. Madrugada Linda.....	373
<i>Schöne Morgendämmerung</i>	373
240. Quando ela chega.....	374
<i>Wenn sie ankommt</i>	375
241. A sua catacumba tem mistério.....	376
<i>Seine Katakombe ist geheimnisvoll</i>	376
242. Abre a roda	377
<i>Öffne das Rad (den Tanzkreis)</i>	377

243. Olha Pomba Girê olha Pomba Girá	378
<i>Sieh die Pomba Girê sieh die Pomba Girá</i>	378
244. Chorei chorei	379
<i>Geweint, geweint</i>	379
245. Salve Maria Padilha	380
<i>Gegrüßt Maria Padilha</i>	381
246. Vem serrar madeira	382
<i>Komm Holz sägen</i>	383
247. Farrapo e o gato	384
<i>Farrapo und die Katze</i>	385
248. Quem ela é	386
<i>Wer ist sie</i>	386
249. Dona do meu coração	387
<i>Besitzerin meines Herzens</i>	387
250. Na Família da Maria	388
<i>In der Familie von Maria</i>	388
251. No caminho do terreiro	389
<i>Auf dem Weg des Terreiro</i>	389
252. Maria Padilha se despede e vai embora	390
<i>Maria Padilha verabschiedet sich und geht</i>	390

CIGANOS UND CIGANAS393

253. Amante Cigano	394
<i>Liebender Zigeuner</i>	395
254. Cigana de Fé	396
<i>Zigeunerin des Glaubens</i>	396
255. Barraca velha	397
<i>Alte Hütte</i>	397
256. Cigana da Praia	398
<i>Zigeunerin des Strandes</i>	398
257. Música Cigana	399
<i>Zigeunermusik</i>	399
258. Vem, balance a saia	400
<i>Komm, schwinde deinen Rock</i>	401